

Исх.№ 119-АТЛ
от «19» мая 2020 г.

В Управление Федеральной антимонопольной службы по г. Санкт-Петербургу
4-я линия Васильевского острова, 13, лит.А, Санкт-Петербург, 199004
Телефон: (812) 313-04-30, **Факс:** (812) 313-04-15
E-mail: to78@fas.gov.ru

Организатор процедуры: **Федеральное государственное унитарное предприятие «Санкт-Петербургский научно-исследовательский институт вакцин и сывороток и предприятие по производству бактериальных препаратов» Федерального медико-биологического агентства (ФГУП СПбНИИВС ФМБА России)**
Место нахождения: г.Санкт-Петербург, г. Красное Село, ул. Свободы, д. 52
Почтовый адрес: 198320, Санкт-Петербург, г. Красное Село, ул. Свободы, д. 52.
Ответственное должностное лицо: Панова Анна Александровна
Телефон: +7 (812) 660-06-12 (доб. 384).
Электронная почта: tender@spbniivs.ru

Заявитель:
Общество с ограниченной ответственностью «Агентство «Транслинк»
Место нахождения: 115054, Москва г, Строченовский Б. пер, дом № 7, помещение XVI, комната 1
Почтовый адрес: 115054, г. Москва, Большой Строченовский пер., д. 7, оф. 901
Телефон: +7(495)668-13-78
Адрес электронной почты: office@t-link.ru
Ответственное должностное лицо: Хижов Дмитрий Олегович
Телефон: +7(495)668-13-78 доб.191
Электронная почта: d.khizhov@t-link.ru

Сведения об обжалуемой закупке:
Реестровый № 32009086595
Запрос предложений в электронной форме на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на

**Жалоба
на действия комиссии заказчика**

16.04.2020 г. в единой информационной системе (www.zakupki.gov.ru) (далее также «ЕИС», «официальный сайт») размещено извещение о проведении запроса предложений электронной форме на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык.(далее - Процедура)

В соответствии с протоколом о результатах запроса предложений в электронной форме №32009086595-01 от 08.05.2020г., размещенном в ЕИС 12.05.2020г. (Приложение №1) победителем Процедуры было признано ООО «Альянс Групп, при этом ООО «Агентство «Транслинк» по результатам оценки подкритерия перевода текста заказчика с английского на русский язык получило 0 баллов, что повлияло на дальнейшие результаты.

ООО «Агентство «Транслинк» категорически не согласен с решением комиссии заказчика и считает, что при проведении оценки предоставленной документации были допущены следующие ошибки:

ДОВОДЫ:

По подкритерию оценки п. 2.6. подраздела 9.3. раздела 9 Критерии оценки и сопоставления заявок на участие в закупке; порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке Документации о проведении запроса предложений в электронной форме на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык (значимость подкритерия – 30 %) комиссия оценила тестовый перевод ООО «Агентство «Транслинк» и присвоила оценку Плохо(4 и более ошибки), что подразумевает 0 баллов.

Согласно Протоколу от 07.05.2020г. о качестве перевода тестовых заданий участников запроса предложений изв. №32009086595 на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык (далее - Протокол) (Приложение №2) ООО «Агентство «Транслинк» допустило в тестовом переводе 4 и более ошибки. Заказчиком эти ошибки были отнесены к следующим типам:

- 1.Несоответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригинала;
2. Ошибки в лексике.

По результатам проведенного разбора компетентными специалистами считаем, что выполненный нами тестовый перевод был адекватным и не содержал в себе указанного количества ошибок данного типа, а также при правильной оценке мог претендовать на проходной балл.

С отдельными выявленными ошибками (согласно Протоколу) мы категорически не согласны:

1. стр. 3, 2 замечание: Заказчик указывает, что пункт «7. ADDITIONAL CONSIDERATIONS» переведен, как «7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СООБРАЖЕНИЯ». По мнению Заказчика, стилистически верным переводом будет являться «ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ, КОТОРЫЕ СЛЕДУЕТ УЧИТЫВАТЬ» или «ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ». Считаем, что содержание п.7. оригинала не дает однозначного понимания, является ли данный текст рекомендациями или

дополнительными факторами, которые следует учитывать, и выбор варианта перевода во многом зависит от предпочтений переводчика.

В качестве примера допустимости подобного перевода можно привести заголовок раздела 4 «Дополнительные соображения» статьи «Информационный комплект по БАС» в русской версии официального сайта Международной организации гражданской авиации (ИКАО). (Приложение № 3) На основании этого считаем, что данный перевод нельзя однозначно относить к ошибочным.

2. стр. 3, 2 замечание, 2 абзац снизу: Заказчик указывает, что переводить термин «Analytes» стоит ближе к оригинальному тексту, используя термин «Аналиты», а не «Анализируемые вещества». Считаем, что перевод «Аналиты» и «Анализируемые вещества» тождественны по значению.

В качестве примера использования подобной терминологии можно привести статью «Вопросы применения стандартных образцов на основе биологической матрицы для метрологического обеспечения биоаналитических средств измерений» за авторством Кулябина Е.В. и Кулябина Т.В. (Приложение №4) На стр.2 во 2м абзаце содержится следующее предложение: «Перед проведением измерений в рамках традиционного подхода средства измерений калибруют по стандартным образцам, либо так называемым калибраторам или стандартам содержания *анализируемого вещества (аналита)* в растворе, далее проводят анализ, получают результат измерений, например, в единицах оптической плотности, и по значению оптической плотности определяют содержание анализируемого вещества в пробе.» Авторами отождествляются данные термины и используются далее по тексту на равнозначной основе.

На основании этого считаем, что замечание Заказчика относительно перевода данного термина носит сугубо рекомендательный характер и не может считаться ошибкой при оценке тестового перевода.

3. стр.3, 5 замечание: Заказчик указывает, что ООО «Агентство «Транслинк» перевело термин «Stripped matrices» как «очищенная матрица». По мнению Заказчика, использованная лексика неверна и верным переводом будет являться «обедненные матрицы». В данном случае Заказчик указывает на ошибку в использовании узкоспециализированной терминологии. Считаем, что в рамках закупочной процедуры столь узкий смысловой перевод подобных терминов без предварительного согласования глоссариев с Заказчиком представляется затруднительным, тем не менее приведенный нами вариант отвечает общепризнанным стандартам приемлемого перевода и является допустимым.

На основании этого считаем, что подобные различия в использованной терминологии нельзя считать за ошибку на этапе оценки тестового перевода в рамках закупочной процедуры.

Кроме того, Заказчик в своей оценке тестового перевода нашей организации указал на наличие 4 и более ошибок, но в Протоколе мы можем видеть примеры только 3х ошибок. По остальным ошибкам Заказчик ограничивается комментарием: «Другие допущенные ошибки, соответствуют сути своих значений согласно списку «Номера и Типы ошибок» и не требуют каких-либо пояснений». Считаем, что отсутствие разбора конкретных ошибок не дает возможности судить об объективности оценки Заказчиком и соответственно считать ее верной и справедливой.

Таким образом, произведенный Заказчиком расчет баллов за тестовый перевод является недостоверным, что лишает участника закупки возможности претендовать на победу в данной процедуре и ограничивает конкуренцию. Считаем, что с учетом наших замечаний тестовый перевод ООО «Агентство «Транслинк» может рассчитывать на оценку Хорошо (1 ошибка) или выше в соответствии со шкалой оценок Заказчика.

На основании всего вышеизложенного, руководствуясь нормами Федерального закона «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011г. № 223-ФЗ

ПРОСИМ:

1. Признать Жалобу ООО «Агентство «Транслинк» на результаты процедуры запроса предложений в электронной форме №32009086595 на право заключения договора на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык обоснованной;

2. Отменить результаты Протокола о результатах запроса предложений в электронной форме №32009086595-01 от 08.05.2020г., размещенном в ЕИС 12.05.2020г.;

3. Пересмотреть заявку ООО «Агентство «Транслинк» с учетом вышеизложенных доводов и произвести повторную оценку квалификации участника, а именно тестового перевода участника.

4. Признать тестовый перевод ООО «Агентство «Транслинк» достоверным и надлежаще выполненным, и присвоить ему оценку Хорошо (1 ошибка) или выше.

О результатах рассмотрения данной жалобы просим сообщить на электронные адреса: office@t-link.ru; d.khizhov@t-link.ru

Контактное лицо: Хижов Дмитрий Олегович

Приложение:

1. Протокол о результатах запроса предложений в электронной форме №32009086595-01 от 08.05.2020г., размещенном в ЕИС 12.05.2020г.;

2. Протокол от 07.05.2020г. о качестве перевода тестовых заданий участников запроса предложений изв. №32009086595 на оказание услуг по письменному переводу документации (досье на вакцину против ротавирусной инфекции) с английского на русский язык;

3. Скриншоты статьи с официального сайта Международной организации гражданской авиации (ИКАО)

4. Статья :«Вопросы применения стандартных образцов на основе биологической матрицы для метрологического обеспечения биоаналитических средств измерений» // Кулябин Е.В., Кулябин Т.В.;

5. Закупочная документация (Документация итог).

6. Исходный текст для тестового перевода;

7. Тестовой перевод ООО «Агентство «Транслинк».

Генеральный директор

ООО «Агентство «Транслинк»

_____/ Герин А.В.